

**Izhise-onaagan: Oshkikidowinan Nizhitonmin  
(Disc Golf: Making New Words)  
(The Plate Flies a Certain Way: New Words we are making)**

**Jasmine Pawlicki, Michelle Saboo, miinwaa Alyx Cadotte**

**With Chi Miigwetch to Mike Zimmerman**

### **Introduction to Disc Golf**

Disc golf is a sport that is played both recreationally and professionally. For our purposes, we will use basic rules for playing recreationally. Tournament rules are much more complex.

**Objective of the Game:** Disc Golf is played like traditional “ball” golf, but with flying discs instead of balls and clubs. One point (stroke) is counted each time the disc is thrown and when a penalty is incurred. The goal is to play each hole in the fewest strokes possible. The player with the lowest total strokes for the entire course wins. For most courses, the par is typically three strokes. Any stroke over three counts as plus one and any stroke under par is counted as a minus. The hole is a metal basket with chains designed to catch the discs.

**How to Play:** Each player throws from a tee pad, or designated starting area. After each person makes their first throw, the order of throwing begins with the person whose disc is furthest from the basket. A throw that is within approximately 10 feet of the basket is considered a putt. The hole is completed when everyone’s disc has made it into the basket.

### **Method**

1. Thinking about the words that we will be using to translate disc golf terms into Anishinaabemowin. Figuring out which words will and will not directly translate. Thinking about how to describe the object or verb for indirect translation-physical properties, etc.
  2. Find words in Anishinaabemowin that might work for the new terms. What you will run into: changing verbs into nouns, adverbs, and adjectives, matching up inanimate and animate verbs with inanimate and animate nouns.
  3. After we came up with some initial words, we asked a fluent speaker to review the words that we had come up to see if they made sense and were grammatically correct or if the speaker had a different word he would use.
- We are using **izhise-onaaganan** for discs and **biwaabikomakuk** for the basket into which you will throw the disc.

### Types of Discs:

- 1.) **Waasa-izhise-onaagan** Driver (plate that flies long distance/far)
- 2.) **Gomaa-izhise-onaagan** Mid-Range (plate that flies medium distance)(It flies some distance)
- 3.) **Besho-izhise-onaagan** Putter (plate that is thrown a short distance) (It flies close)
- 4.) **Izhise-onaagan-gwayakoshkaa** Stable- a driver or mid-range that flies straight:
- 5.) **Debani-izhise-onaagan** Understable- a driver or mid-range disc that naturally arcs to the right when thrown flat using a right-handed, back-hand throw
- 6.) **Namanji-izhise-onaagan** Overstable-a driver or mid-range disc that naturally arcs to the left when thrown flat using a right-handed, back-hand throw.

### Types of Throws:

- 1.) **Baakaakowebinan/izhinikeni** Back-hand-This means that you throw it like you are flinging open a door.
- 2.) **gibaakowebinan/izhininjiini** Fore-hand-This means you throw it like you are slamming something shut.
- 3.) **Debani-izhise** Anhyzer-it flies to the right
- 4.) **Gwayako-izhise miidash namanji-izhiseg** Hyzer-it flies straight and then to the left
- 5.) **Ditibibidemagad**-Roller (It rolls on side)
- 6.) **Mkwa-shkanzh** (Bear Claw) a.k.a “Turbo Putt”
- 7.) **Waagaakwadoons** (Hatchet)-Tomahawk throw
- 8.) **Midechininj**-Thumber-literal translation since you hold the disc with an emphasis on the placement of your thumb.

### The Course:

- 1.) **Ozide-miikana** Fairway/path. **Ozide-miikana aagaasadeyaa**. The fairway/path is narrow. **Ozide-miikana mangadeyaa**. The fairway/path is wide. **Waa zazagaa opimekaning**. There will be dense underbrush alongside the path.
- 2.) **Gibaakosin** Obstacles: **Mtig(ag)** Tree(s), **bagaaniminzh(ig)** bush(es), **aagaasadinaa** small hill **Ishpadinaa** high hill, **mangadinaa** big hill.
- 3.) **Ezhinaagwad akii**-Terrain: **Mitigwaakii** forest, **Mashkiigoon** swamps, **Mashkoden** prairies, **Bikwaadinaan** hills, and **Bimadinaan** ridges.  
**Babiikwakamigaa** Bumpy, uneven ground.
  - **Biiwaabikomakak badakide ogidaakiing**. The basket (it stands) is on top of a hill.
  - **Izhise-onaagan g’ombiwebinan** You throw the disc up the hill.
  - **Niisadinong temigad biiwaabikomakak**. The basket is at the bottom of a hill.
  - **G’niisaakiiwewidoon izhise-onaagan**. You throw the disc down the hill.
  - **Aagawaatigong biiwaabikomakak badakideg**. The basket is behind a tree. (The tree is in front of the basket.)
  - **Izhise-onaagan g’apagidoon nisawayi’iing mtigag**. You have to throw between (in the middle of it) those trees.

### Things to Bring with You:

- 1.) **Gdo izhise-onaaganan**-Your discs.
- 2.) **Nbiish**  
**G'wii giishkaabaagwe** you will be thirsty.
- 3.) **Giziininjii'ons** (Dish towel-ni) a little towel.  
**Gdo izhise-onaagan wii wiinad.** your disc will get dirty
- 4.) **Mijim**  
. **G'ga bakade.** you will get hungry. Eg. **Abwewasigan** Jerky, **bagaanag** nuts, **Baateminan** dried berries.
- 5.) **Baashkinejiisijigan** Bug spray  
**Ga zagimekaamagad miinwaa mizizaakoonsikaamagad** There will be mosquitos and biting flies
- 6.) **Mazina'igan miinwaa ozhibii'iganatigoons** Paper and pencil  
**G'ga maawandoogindaas** you will keep score/tally up numbers.
- 7.) **Mashkimod**-Bag  
**G'wii aabijitooon wi mashkimod ji-bemwidooyin gakina gegoo wii nandawendaman.** The bag carries your things/supplies.
- 8.) **Bimaadagaazii-makizinan maage babagiwayaanekizin** Boot or tennis shoes  
**Wii babiikwakamigaad miinwaa mitigojiibikoon ji weweni bashijimoseyin.** There will be uneven ground and tree roots to trip over. **Gego biitakizineken nabagakizinan.** Don't wear flip-flops.

### What to Expect:

- **Izhise-onaagan g'da waanitoondigwenh.** You could lose your disc.
- **Izhise-onaagan g'gii pagidoon miinwaa gii bisikawad wa mtig.**
- You hit a tree with your disc.
- **Gd' pagidoon aagootinong.** You throw the disc off the fairway/path. (You throw it where it is out of sight).
- **Gdo izhise-onaagan enji teg mitigwaakiing.** Your disc is in a bunch of trees.

### Commands:

- 1.) **Namanjiwebinin!** Throw it to the left - command
- 2.) **Debaniwebinin!** Throw it to the right - command
- 3.) **Gego ombiwebinaken!** Don't throw it upwards.

### Phrases you may use:

- **Izhise-onaagan wanisin.** My disc is lost.
- **Nabanekaning temigad ge enji-ayaayaanh.** It's on my side of the path.
- **Nabanekaning temigad ge enji-ayaayin.** It's on your side of the path.
- **N'mizhodam**-I have a bullseye/hole in one/ace.
- **Maawandoogim vta/maawandoogindaaso vai**-Tally the score.
- **Bapagamaanamad**-There is an intermittent wind.
- **Gwekaanimad.** The wind changes direction.
- **Nd'geshkanaabaagwe. G'geshanaabaagwe ina?** I'm thirsty. Are you thirsty?

- **N'bakade. G'bakade ina?** I'm hungry. Are you hungry?
- **N'wiiniz. G'wiinizimin.** I am dirty. We are dirty.
- **Zagimekaa.** There are many mosquitos.
- **Gaawiin n'minwenim'aagsii zagimeg.** I don't like mosquitos.
- **Odatagaagominag nitaawigiwag opimekaning.** Blackberries grow on the side of the path.
- **Miskominag nitaawigiwag opimekaning.** Raspberries grow on the side of the path.
- **Aditewan miinan.** The berries are ripe.
- **Gaawiin aditewansiinon miinan.** The berries are unripe.
- **Babiikobagikaa** There is poison ivy.
- **Minogzhide.** It is warm.
- **Gizhinaamde.** It is hot.
- **Agawaatesin bi.** It is shady here. (It is in shade here).
- **G'nandawendan ina wii gibichiitaaying?** Do you want to take a break?